





CONVENIO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

SOBRE

COOPERACION FINANCIERA

*Acw*

**El Gobierno de la República del Perú**

**Y**

**el Gobierno de la República Federal de Alemania**

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1**

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main,

- un préstamo de hasta 5 millones de DM (en letras: cinco millones de marcos alemanes) para el proyecto "Pequeñas Irrigaciones en la Sierra Sur III" (Plan MERISS Inka - Apurímac),
- un préstamo de hasta 18 millones de DM (en letras: dieciocho millones de marcos alemanes) para el proyecto "Rehabilitación Vial Corral Quemado - Río Nieva",
- un préstamo de hasta 7 millones de DM (en letras: siete millones de marcos alemanes) para el proyecto "Planta de Tratamiento de Aguas Servidas Pampa Estrella, Arequipa III",

Y

- un préstamo de hasta 25 millones de DM (en letras: veinticinco millones de marcos alemanes) para el "Programa de Agua Potable y Alcantarillado para Ciudades Seleccionadas, Cajamarca", si dichos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo, así como
- un préstamo de hasta 15 millones de DM (en letras: quince millones de marcos alemanes) para el financiamiento de "Ayuda en Mercancías" (Sector Salud) que comprende gastos de divisas surgidos del suministro de mercancías y servicios para cubrir las necesidades civiles corrientes en el sector de la salud pública y la financiación de los gastos en moneda extranjera y nacional surgidos del transporte, seguro y montaje de mercancías de importación financiada por el presente Convenio,

El monto total de los préstamos antedichos, que asciende a 70 millones de DM (en letras: setenta millones de marcos alemanes) corresponde al compromiso para el año 1995 y se compone de conformidad con el Acta Final de las Negociaciones Intergubernamentales sobre Cooperación Financiera y Técnica del 3 de noviembre de 1995 entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania.

- (2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o nuevas aportaciones financieras para medidas concomitantes necesarias a efectos de la realización o la atención de los proyectos especificados en el párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.
- (3) Los proyectos mencionados en el párrafo (1) podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

## Artículo 2

El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.



### Artículo 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt Für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2. El pago de los impuestos y gravámenes será asumido por las instituciones nacionales peruanas beneficiarias de los préstamos.

### Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transportes con sede en la República Federal de Alemania y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

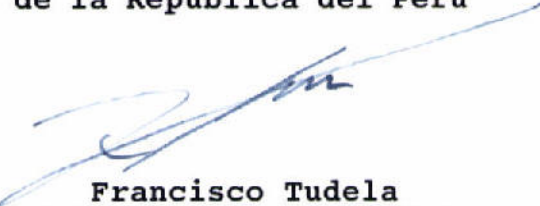
### Artículo 5

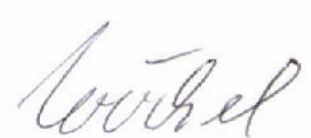
El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma

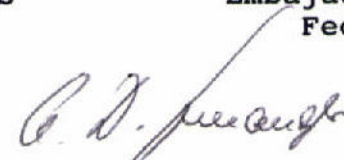
Hecho en Lima, el 28 de marzo de 1996, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República del Perú

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania

  
Francisco Tudela  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES

  
Heribert Wöckel  
Embajador de la República  
Federal de Alemania

  
Carl-Dieter Spranger  
Ministro de Cooperación Económica y Desarrollo  
de la República Federal de Alemania



Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit

*Or*

Die Regierung der Republik Peru

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main,

für die Vorhaben

- "Kleinbewässerung südliche Andenzone III (Plan MERISS Inka Apurímac)" ein Darlehen bis zu 5.000.000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark),
- "Straßenrehabilitierung Corral Quemado - Rio Nieva" ein Darlehen bis zu 18.000.000 DM (in Worten: achtzehn Millionen Deutsche Mark),
- "Abwasserbehandlung Pampa Estrella, Arequipa III" ein Darlehen bis zu 7.000.000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark),

*[Handwritten signatures]*



- "Trinkwasserver- und Abwasserentsorgungsprogramm in ausgewählten Städten - Cajamarca" ein Darlehen bis zu 25.000.000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark),

zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

und

- ein Darlehen bis zu 15.000.000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Warenhilfe (Gesundheitssektor), welche Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs im Gesundheitssektor und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einschließt.

Der Gesamtbetrag der vorgenannten Darlehen in Höhe von 70.000.000 DM (in Worten: siebzig Millionen Deutsche Mark) entspricht der Zusage für das Jahr 1995 gemäß der Ergebnisniederschrift der Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru vom 3. November 1995.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der im Absatz (1) aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in dem Absatz (1) bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

## Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Handwritten signatures in blue ink, consisting of two distinct marks, one above the other.

### Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden. Die Bezahlung von Steuern und Abgaben wird von den nationalen peruanischen Institutionen übernommen, die Begünstigte der Darlehen sind.

### Artikel 4

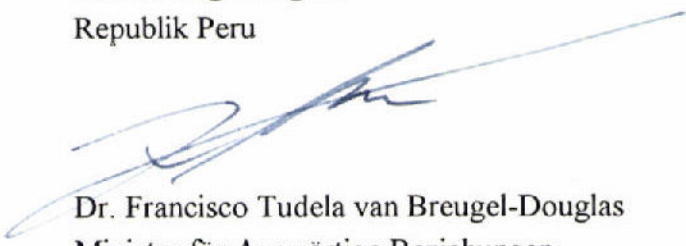
Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

### Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.


Geschehen zu Lima am achtundzwanzigsten März 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Republik Peru

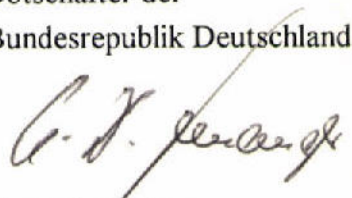


Dr. Francisco Tudela van Breugel-Douglas  
Minister für Auswärtige Beziehungen

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Dr. Dr. Heribert Wöckel  
Botschafter der  
Bundesrepublik Deutschland



Carl-Dieter Spranger  
Minister für wirtschaftliche  
Zusammenarbeit und Entwicklung



